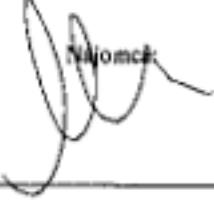
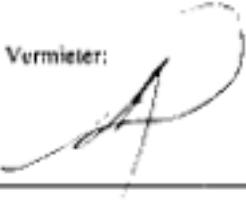


Zmluva o prenájme výstavných exponátov	Mietvertrag zu Ausstellungsstücken
uzavorená medzi:	Abgeschlossen zwischen:
<p>Michael Bradke - MobilesMusikMuseum</p> <p>Meineckestr 45 40474 Düsseldorf Nemecko, DIČ: 105/5022/1029, IČ DPII: DE 180300649</p> <p>email: michael(at)bradke.de web: www.musikaktion.de</p>	<p>Michael Bradke - MobilesMusikMuseum</p> <p>Meineckestr 45 40474 Düsseldorf Deutschland, Steuernummer: 105/5022/1029, UID-Nr.: DE 180300649</p> <p>E-Mail: michael(at)bradke.de Web: www.musikaktion.de</p>
<p>Dalej ako „prenajímateľ“</p> <p style="text-align: center;">a</p>	<p>Weiter im Text nur noch als „Vermieter“ bezeichnet</p> <p style="text-align: center;">und</p>
<p>BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti</p> <p>So sídlom Panská 41, 815 39 Bratislava Zastúpený: statutárny zástupcom: Ing. Peter Tvrdoš IČO: 00682357 IČ DPII: nepláca DPH email: bibiana@bibiana.sk Dalej ako .. nájomca“</p>	<p>BIBIANA, Internationales Kunsthaus für Kinder</p> <p>Mit dem Sitz Panská 41, 815 39 Bratislava Vertreten durch: den statutarischen Vertreter: Dipl. Ing. Peter Tvrdoš Firmennummer: 00682357 UID-Nr.: Nicht mehrwertsteuerpflichtig E-Mail: bibiana@bibiana.sk Dalej aka .. Mieter“</p>
<p>Základné pojmy :</p> <p>„Vlastník výstavných exponátov“ - Michael Bradke, Meineckestr. 45, 40474 Düsseldorf, Nemecko, ktoré sú umiestnené v múzeu Mobile Musik Museum.</p> <p>„Výstava“ – súbor výstavných exponátov zoskupených na určitom mieste a sprístupnený verejnosti.</p> <p>„Miestom konania výstavy“ - sú priestory v užívani nájomcu na adrese: BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Panská 41, 815 39 Bratislava.</p> <p>„Doba trvania Výstavy“ - je stanovená od dátumu otvorenia výstavy, t.j. dňa 15. 10. 2013 do dátumu skončenia výstavy, t. j. dňa 16. 02. 2014, vrátane oboch týchto dátumov.</p>	<p>Grundlegende Begriffe :</p> <p>„Besitzer der Ausstellungsstücke“ - Michael Bradke, Meineckestr. 45, 40474 Düsseldorf, Deutschland, befindlich im Museum Mobile Musik Museum.</p> <p>„Ausstellung“ – Ganzheit (Komplex) von Ausstellungsstücken, die an einer bestimmten Stelle gruppiert und der Öffentlichkeit zugänglich sind.</p> <p>„Ablaufsort der Ausstellung“ - sind Räumlichkeiten, die durch den Mieters unter der Anschrift BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Panská 41, 815 39 Bratislava genutzt werden.</p> <p>„Ausstellungsdauer“ - diese wird festgesetzt ab dem Datum der Ausstellungseröffnung, d.h. am 15.10.2013 bis zum Datum ihrer Beendigung d.h. am 16.02.2014, einschließlich dieser beiden Tage.</p>

<p>Článok 1. Predmet zmluvy</p> <p>1. Predmetom prenájom sú výstavné exponáty určené na výstavu v termíne od 15.10.2013 do 16.02.2014. Výstava sa uskutoční v priestoroch, ktoré sú v užívani nájomcu s dobu otvorenia pre verejnosť v dňoch každý deň okrem pondelka v čase od 10.00 hod. do 18.00 hod.</p> <p>2. Presný zoznam výstavných exponátov bude uvedený v Protokole o odovzdaní a ich prevzatií, ktorý bude označený, ako príloha č. 1 k tejto zmluve.</p> <p>3. Úradnými jazykmi, ktoré sa v mieste konania výstavy budú používať, bude jazyk anglický a slovenský.</p> <p>4. Výstavné exponáty budú do miesta konania výstavy dopravené dňa 07.10.2013 tak, aby boli riadne a včas nainštalované a aby boli počas doby trvania výstavy plne prevádzkyschopné.</p> <p>5. Na základe úhrady nájomného nadobúda nájomca právo počas doby trvania výstavy túto sprístupniť verejnosti s tým, že táto bude plne prevádzkyschopná a každý jednotlivý prenajatý výstavný exponát bude funkčný a sprístupnený verejnosti.</p>	<p>Artikel 1. Vertragsgegenstand</p> <p>1. Der Mietgegenstand sind Ausstellungsstücke, bestimmt für die Ausstellung im Termin vom 15.10.2013 bis zum 16.02.2014. Die Ausstellung findet in Räumlichkeiten statt, welche vom Mieter genutzt werden, die jeden Tag (bis auf den Montag) in der Zeit von 10.00 Uhr bis 18.00 Uhr zugänglich sind.</p> <p>2. Eine genaue Auflistung der ausgestellten Exponate wird im Protokoll zu deren Übernahme und Übergabe angegeben, welches als Anhang Nr. 1 zu diesem Vertrag bezeichnet wird.</p> <p>3. Die offiziellen Sprachen, welche am Ausstellungsort verwendet werden - sind Englisch und Slowakisch.</p> <p>4. Die Ausstellungsstücke werden an den Ausstellungsort am 07.10.2013 so befördert, damit diese ordnungsgemäß und rechtzeitig installiert werden und damit diese während der Ausstellungsdauer voll betriebsfähig sind.</p> <p>5. Aufgrund der Bezahlung des Mietpreises erlangt der Mieter das Recht für die Dauer der Ausstellung diese der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, wobei diese (Ausstellung) voll funktionsfähig sein wird und jedes einzelne gemietete Ausstellungsstück funktionsfähig und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird.</p>
<p>Článok 2. Výška nájomného a platobné podmienky</p> <p>1. Nájomca sa zaväzuje, že uhradí prenajmateľovi nájomné vo výške 68 400,- € s DPH za prenájom výstavných exponátov, podľa zoznamu uvedených v prílohe č. 1 k tejto zmluve.</p> <p>2. Uhrada nájomného za predmet nájmu bude prenajmateľovi realizovaná na základe tejto zmluvy formou bezhotovostnej úhrady na jeho účet. Nájomca poskáže úhradu nájomného podľa tejto zmluvy do banky prenajmateľa do 10 dní od prevzatia výstavy:</p> <p>Číslo účtu 124576-436 BLZ: 360 100 43 Postbank Essen IBAN: DE 66 3601 0043 0124 5764 36 BIC: PBNKDEFF</p>	<p>Artikel 2. Miethöhe und Konditionen</p> <p>1. Der Mieter verpflichtet sich an den Vermieter den Mietpreis in der Höhe von 68 400,- € einschließlich Mehrwertsteuer für die Vermietung der Ausstellungsstücke zu bezahlen, im Sinne der Liste, wie sie im Anhang Nr. 1 zu diesem Vertrag angegeben wird.</p> <p>2. Die Zahlung des Mietpreises erfolgt an den Vermieter aufgrund dieses Vertrags durch eine bargeldlose Überweisung auf dessen Konto. Der Mieter überweist den Mietpreis gemäß diesem Vertrag an die Bank des Vermieters binnen 10 Tagen nach der Übernahme der Ausstellung:</p> <p>Kontonummer: 124576-436 BLZ: 360 100 43 Postbank Essen IBAN: DE 66 3601 0043 0124 5764 36 BIC: PBNKDEFF</p>
<p>Článok 3. Povinnosti prenajmateľa</p> <p>1. Poskytne výstavné exponáty podľa zoznamu uvedeného v prílohe č. 1. k tejto zmluve s názvom Protokol o odovzdaní a prevzatií výstavných exponátov.</p> <p>2. Zabezpečí dovoz a montáž celej výstavy, zaškolenie technického personálu a lektorov nájomcu a dodá sprievodný text k jednotlivým výstavným exponátom v jazyku anglickom, alebo nemeckom v textových súboroch najneskôr do dňa 20. 08. 2013.</p> <p>3. Prenajmateľ poskytne nájomcovovi náučné a marketingové materiály najneskôr do dňa 20. 08. 2013</p>	<p>Artikel 3. Pflichten des Vermieters</p> <p>1. Dieser wird die Ausstellungsstücke im Sinne der (im Anhang Nr. 1 zu diesem Vertrag genannten) Liste mit der Bezeichnung "Protokoll zur Übergabe und Übernahme der Ausstellungsstücke" zur Verfügung stellen.</p> <p>2. Dieser sorgt für die Lieferung (Anfahrt) und Montage der gesamten Ausstellung, für die Schulung des technischen Personals und der Lektoren des Mieters und stellt spätestens bis zum 20.08.2013 auch den Begleittext zu den einzelnen Ausstellungsstücken in englischer oder deutscher Sprache in Form von Textdateien.</p> <p>3. Der Vermieter stellt spätestens bis zum 20.08.2013 dem Mieter Lehr- und Marketingunterlagen, wobei deren Preis in der oben genannten</p>

<p>pribom ich cena je zahrnutá vo vyššie uvedenom nájomnom. Bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa nesmie nájomca tieto materiály použiť, kopirovať alebo ich upotrebiť pre vlastnú potrebu alebo potrebu tretich osôb.</p> <p>4. Vyhlásuje, že všetky výstavné exponáty budú okamihom ich prevzatia a odovzdania funkčné, kompletné, nepoškodené a bez závad tak, že budú pripravené na vystavenie. V opačnom prípade sa prenajímateľ zaväzuje, že na vlastné náklady a bez zbytočného odkladu odstráni prípadné závady na výstavných exponátoch, pokial' sa zmluvné strany nedohodnú inak.</p> <p>5. Prenajímateľ sa zaväzuje, že špeciálne označí výstavné exponáty so zvláštnymi potrebami ako napr. zvláštny podstavec, sťačený vzduch, voda a pod.</p> <p>6. Prenajímateľ sa zaväzuje, že v najneskôr v deň otvorenia výstavy bude mať nájomca k dispozícii tzv. „jedinečné náhradné diely“, ktorých zoznam je uvedený v prílohe č. 2 k tejto zmluve a ktoré budú odovzdané nájomcovi súčasne s výstavnými exponátmi.</p> <p>7. Prenajímateľ sa zaväzuje, že ak by počas doby trvania výstavy prestal byť funkčný ktorikolvek výstavný exponát a nájomca by ho nebol schopný opraviť, tak prenajímateľ bezodkladne poskytne pomoc pri tejto oprave a to formou telefonických konzultácií, konzultácií prostredníctvom elektronickej pošty alebo osobnej útasti v mieste konania výstavy a to do 4 dní.</p> <p>8. Prenajímateľ zabezpečí demontáž výstavy a jej odvoz.</p>	<p>Mietpreis bereits enthalten ist. Ohne eine vorangehende schriftliche Zustimmung des Vermieters darf der Mieter diese Unterlagen weder verwenden, kopieren noch für eigene Zwecke oder die Zwecke Dritte gebrauchen.</p> <p>4. Dieser erklärt, dass sämtliche Ausstellungstücke im Moment ihrer Übernahme und Übergabe funktionsfähig, komplett, unbeschädigt und ohne Mängel sein werden, so dass diese zur Ausstellung bereit sind. Andernfalls verpflichtet sich der Vermieter auf eigene Rechnung und unverzüglich etwaige Beschädigungen an den Ausstellungsstücken zu beheben, sofern die Vertragsparteien nichts Anderweitiges vereinbaren.</p> <p>5. Der Vermieter verpflichtet sich die Ausstellungstücke mit besonderen Bedürfnissen zu kennzeichnen, wie z.B. Sonderpoden, Druckluft, Wasser usw.</p> <p>6. Der Vermieter verpflichtet dazu, das spätestens am Eröffnungstag der Ausstellung der Mieter sog. „einzigartige Ersatzteile“ zur Verfügung haben wird, deren Liste in Anhang Nr. 2 zu diesem Vertrag angegeben ist und die dem Mieter gleichzeitig mit den ausgestellten Exponaten übergeben werden.</p> <p>7. Der Vermieter verpflichtet sich dazu, dass falls während der Ausstellungsdauer irgendein Ausstellungstück funktionsfähig werden sollte und der Mieter nicht in der Lage ist dieses selbst zu reparieren — der Vermieter unverzüglich Hilfe bei deren Reparatur leisten wird, und zwar in Form von telefonischen Konsultationen, Konsultationen über E-Mail oder durch persönliche Anwesenheit am Ausstellungsort, und zwar binnen 4 Tagen.</p> <p>8. Der Vermieter sorgt für die Demontage der Ausstellung und auch deren Abtransport.</p>
<p>Článok 4. Povinnosti nájomcu</p> <p>1. Počas doby trvania výstavy zabezpečí nerušené vystavovanie výstavných exponátov so zabezpečením dozoru a animátorov v čase ohlášených návštěv veľkých skupín návštěvníkov.</p> <p>2. Zabezpečí na svoje náklady stráženie a poistenie výstavy.</p> <p>3. Zabezpečí bežnú údržbu výstavných exponátov.</p> <p>4. Nájomca sa zaväzuje, že riadne a včas uhradi prenajímateľovi dohodnutú výšku nájomného a to na základe tejto zmluvy.</p> <p>5. Nájomca berie na vedomie, že okamihom protokolárneho odovzdania a prevzatia výstavných exponátov prechádza na neho zodpovednosť za vzniknuté škody na nich, prípadne zodpovednosť za ich stratu, odcudzenie, resp. iné zničenie.</p> <p>6. Nájomca sa zaväzuje že výstavu, či už veľku alebo ktorikolvek jej časť, alebo akékoľvek s ňou súvisiacé práva, nepostupí alebo inak neprevedie bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa na tretiu osobu.</p> <p>7. Zabezpečí maľovanie priestorov podľa požiadaviel prenajímateľa</p>	<p>Artikel 4. Pflichten des Mieters</p> <p>1. Während der Ausstellungsdauer sorgt dieser für eine ungestörte Ausstellung der Ausstellungstücke, wobei er für deren Aufsicht und auch für Animationen zur Zeit der angekündigten Besuche von großen Besuchergruppen sorgt.</p> <p>2. Diese besorgt auf eigene Rechnung die Bewachung und Versicherung der Ausstellung.</p> <p>3. Er sorgt für die übliche Wartung der Ausstellungstücke.</p> <p>4. Der Mieter verpflichtet sich aufgrund dieses Vertrags an den Vermieter die vereinbarte Miethöhe ordnungsgemäß und rechtzeitig zu bezahlen.</p> <p>5. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass im Moment der protokollarischen Übergabe- und Übernahme der Ausstellungstücke auf diesen die Verantwortung für die an diesen entstandenen Schäden übergeht, beziehungsweise die Verantwortung für deren Verlust, Diebstahl beziehungsweise andere Zersetzung.</p> <p>6. Der Mieter verpflichtet sich die Ausstellung, ob nun als Gesamtheit oder einen beliebigen Teil dieser, oder jegliche mit dieser Ausstellung verbundenen Rechte - ohne eine vorangehende schriftliche Zustimmung des Vermieters an keinen Dritten abzutreten oder auf so einen zu überschreiben.</p> <p>7. Dieser sorgt für Wandmalerei in den Räumlichkeiten nach den Anforderungen des Vermieters.</p>

<p>8. Zabezpečí 2 brigádnikov /pomocníkov/ pri inštalácii a demontáži výstavy</p> <p>9. Zabezpečí preklad textov do slovenčiny</p> <p>10. Zabezpečí propagáciu / návrh a tlač plagátu a pozvánky/</p>	<p>8. Diese besorgt 2 Hilfskräfte /Helfer/ für die Installation und Demontage der Ausstellung</p> <p>9. Er besorgt die Übersetzung der Texte ins Slowakische</p> <p>10. Er sorgt für die Werbung /Entwurf und Druck des Plakats und der Einladung/</p>
<p>Článok 5. Vzájomná súčinnosť zmluvných strán</p> <p>1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že jednotlivé povinnosti, ktoré im vyplývajú z tejto zmluvy, budú plniť v súlade s touto zmluvou, zodpovedne, s náležitou starostlivosťou a na potečnej profesionálnej úrovni.</p> <p>2. Zmluvné strany si navzájom vymenia informácie o kontaktných osobách, ktoré budú realizovať predmet tejto zmluvy a taktiež sa budú navzájom informovať o všetkých zmenach týkajúcich sa týchto osôb alebo ich kontaktných údajov, prípadne iných údajov.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že táto zmluva o prenájme výstavných exponátov je spracovaná podľa nariadenia práva ľahkého na území Slovenskej republiky. Taktiež berú na vedomie, že prípadné spory, ktoré by mohli vzniknúť v súvislosti s uzavorením tejto zmluvy a nedôjde medzi stranami ani k vzájomnej mimosúdnej dohode, budú riešiť príslušné súdy na území Slovenskej republiky.</p>	<p>Artikel 5. Gegenseitige Mitwirkung der Vertragsparteien</p> <p>1. Die Vertragsparteien verpflichten sich die sich aus diesem Vertrag ergebenden gegenseitigen Verpflichtungen im Einklang mit diesem Vertrag verantwortlich, mit gehörendiger Sorgfalt und auf dem notwendigen professionellen Niveau zu erfüllen.</p> <p>2. Die Vertragsparteien werden gegenseitig Informationen über Ansprechpartner austauschen, die den Gegenstand dieses Vertrags durchführen (realisieren) werden und sie werden sich ebenfalls über sämtliche in Bezug auf diese Personen oder deren Kontaktadressen bzw. andere Daten austauschen.</p> <p>3. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass dieser Mietvertrag zu Ausstellungsstücken nach auf dem Gebiet der Slowakischen Republik geltenden Normen erstellt wurde. Sie nehmen ebenfalls zur Kenntnis, dass etwaige Streitigkeiten, welche im Zusammenhang mit dem Abschluss dieses Vertrags auftreten sollten (und sofern es zwischen den Vertragsparteien zu keiner außergerichtlichen Einigung kommt), diese von den zuständigen Gerichten auf dem Gebiet der Slowakischen Republik entschieden werden.</p>
<p>Článok 6. Vlastníctvo a právo dusevného vlastníctva</p> <p>Výstavné exponáty a s nimi spojené práva dusevného vlastníctva zostávajú za každých okolností vo výlučnom vlastníctve prenajímateľa.</p>	<p>Artikel 6. Besitzrecht und geistige Eigentumsrechte</p> <p>Die Ausstellungstücke und in diesem verbundenen geistigen Eigentumsrechte verbleiben unter allen Umständen im ausschließlichen Besitz des Vermieters</p>
<p>Článok 7. Doba nájmu</p> <p>Zmluvné strany sa dohodli, že zmluva o prenájme výstavných exponátov sa uzavíra na dobu určitú.</p>	<p>Artikel 7. Mietdauer</p> <p>Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Mietvertrag zu Ausstellungsstücken befristet abgeschlossen wird.</p>
<p>Článok 8. Skončenie nájmu</p> <p>1. Nájom v zmysle tejto zmluvy zaniká:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) uplynutím doby nájmu, t.j. protokolárnym odovzdáním výstavných exponátov späť do dispozície prenajímateľa, b) písomou dohodou uzavorenou medzi prenajímateľom a nájomcom, c) odstúpením od zmluvy v zmysle príslušných ustanovení Občianskeho zákonnika, 	<p>Artikel 8. Beendigung der Miete</p> <p>1. Das Mietverhältnis im Sinne dieses Vertrags erlischt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nach Ablauf der Mietdauer, d.h. durch eine protokollarischen Übergabe der Ausstellungstücke zurück in die Verfügungsgewalt des Vermieters, b) durch eine zwischen dem Vermieter und dem Mieter abgeschlossene schriftliche Vereinbarung, c) durch einen Vertragsrücktritt im Sinne der einschlägigen Bestimmungen des bürgerlichen Gesetzbuchs,

Článok 9. Záverečné ustanovenia	Artikel 9. Abschließende Bestimmungen
<p>1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Čestnatom registri zmlúv Slovenskej republiky. Ak sa do troch mesiacov od uzavretia zmluvy zmluva nezverejní plati, že k uzavretiu zmluvy nedošlo.</p> <p>2. Zmeniť alebo doplniť obsah tejto zmluvy možno vykonať len písomnými dodatkami k tejto zmluve, ktoré nadobudnú platnosť a účinnosť podpisom oprávnených zástupcov oboch zmluvných strán.</p> <p>3. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé k právnym úkonom a ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená, zmluvu si prečítali, rozumejú jej obsah a na znak súhlasu s ňou, ju podpisujú.</p> <p>4. Zmluva je vypeacovaná v 4 vyhotoveniach, každá s platnosťou originálu, z ktorých každá zmluvná strana obdrží dve vyhotovenia.</p>	<p>1. Dieser Vertrag erlangt seine Gültigkeit am Tag seiner Unterzeichnung durch berechtigte Vertreter beider Vertragsparteien und wird rechtswirksam am Folgetag seiner Veröffentlichung im Zentralregister für Vereinige der Slowakischen Republik. Sollte dieser binnen drei Monaten nach Vertragsabschluss nicht veröffentlicht werden, so wird davon ausgegangen, dass kein Vertragsabschluss zu Stande kam.</p> <p>2. Dieser Vertrag kann nur aufgrund von schriftlichen Nachträgen zu diesem Vertrag geändert oder inhaltlich ergänzt werden, welche gültig und rechtswirksam mit deren Unterzeichnung durch die berechtigten Vertreter beider Vertragsparteien werden.</p> <p>3. Die Vertragsparteien erklären, dass diese zu rechtlichen Handlungen befähigt sind und dass deren vertragliche Freiheit durch nichts eingeschränkt ist, ferner dass sie den Vertrag gelesen und dessen Inhalt verstanden haben und dass sie diesen zum Zeichen ihres Einverständnisses unterzeichnen.</p> <p>4. Der Vertrag wurde in 4 Ausfertigungen erstellt, jede davon mit der Gültigkeit eines Originals, wobei jede der Vertragsparteien jeweils zwei Ausfertigungen erhält.</p>
V Bratislave <i>02.09.2013</i>  Prenajímateľ:	V Bratislave <i>02.09.2013</i>  Najomca:
	In Bratislava Vermieter: 
	In Bratislava Müller: 